



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков

_____ Кузнецова О.В.

«30» апреля 2020 г.



Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины – **Б1.В.ДВ.04.01 Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)**
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии иностранных языков и медиакоммуникации
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.
Председатель _____ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения:
Протокол № 7 от «06» марта 2020 г.
Зав. кафедрой _____ перевода _____ и
переводоведения _____ Щурик Н.В.

Иркутск 2020 г.

Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	4
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	6
5. Содержание дисциплины (модуля)	6
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	6
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	7
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	8
6.1 План самостоятельной работы студентов	9
6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	11
6.2.1 Методические указания для студентов общего характера	11
6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации	12
6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	13
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	13
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	14
а) основная литература;	14
б) дополнительная литература;	14
в) программное обеспечение	14
г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы;	16
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	17
10. Образовательные технологии	17
11. Оценочные средства (ОС)	18
11.1 Оценочные средства для входного контроля	18
11.2 Оценочные средства текущего контроля	18
11.3 Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)	20

1. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т. ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

Задачи освоения дисциплины, к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- освоить основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;
- овладеть способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- научиться особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- овладеть способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- овладеть способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- овладеть этикой устного перевода;
- освоить международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- овладеть способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части цикла Б.1 учебного плана основной профессиональной образовательной программы. Её изучение логически следует за дисциплиной «Практический курс перевода», которая нацелена на освоение базовыми знаниями, а также практическими умениями и навыками для осуществления профессиональной деятельности.

Входные знания, умения и компетенции, необходимые для изучения дисциплины, включают:

- владение базовыми знаниями по теории и практике письменного перевода;
- знание видов перевода и их особенностей, владение основными требованиями к качеству устного перевода;

- умение осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции меж-культурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка;
- официальный, нейтральный и не-официальный регистры общения;
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;
- требования, предъявляемые к подаче устного перевода на повышенном уровне;

- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества
- принципы организации устного перевода в различных международных организациях и на международных конференциях, правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;

Уметь

- осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач;
- осознанно соблюдать основные нормы русского языка, анализировать устные и письменные речевые произведения;
- анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (не-согласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям;
- применять основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ;
- соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Владеть

- навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме;
- навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей;
- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности;
- опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной

обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Сессия			
		Е	Ф		
Аудиторные занятия (всего)	14	6	8		
В том числе:					
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	14	6	8		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	193	95	98		
В том числе:					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
Контроль самостоятельной работы					
Контроль			9		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экз		Экз		
Контактная работа (всего)	14	6	8		
Общая трудоемкость	часы	216	101	115	
	зачетные единицы	5.75	2.75	3	

5. Содержание дисциплины (модуля)

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела	Наименование темы
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями

2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1 Организация УП 4.2 Этика УП
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)							
		1	2	3	4	5			
1	ГИА								

5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		1			20	21
2	Принципы достижения адекватности при УП	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации		1			20	21
		2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		2			20	22
3		3.1 Учет в переводе фактора		2			20	22

	Передача стилистической и прагматической информации	устойчивости языковых средств						
		3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	2			20	22	
4	Организационно-этические аспекты УП	4.1 Организация УП	1			10	11	
		4.2 Этика УП	1			10	11	
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	5.1 Перевод фильмов документальной тематики	2			40	42	
		5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	2			33	35	

6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика 1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	практические занятия по теме	1	коллоквиум	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
2	Принципы достижения адекватности при УП 2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	практические занятия по теме	3	контрольная работа	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
3	Передача стилистической и прагматической информации 3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и эт-	практические занятия по теме	4	контрольная работа	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14,

	нокультурных характеристик языковых средств				ПК-15, ПК-23
4	Организационно-этические аспекты УП 4.1 Организация УП 4.2 Этика УП	практические занятия по теме	2	ролевая игра	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей 5.1 Перевод фильмов документальной тематики 5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	практические занятия по теме	4	контрольная работа	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23

6.1 План самостоятельной работы студентов

№ не д	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1-2	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20
3-4	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме. Подготовьтесь к устному последовательному переводу.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20
5-6	2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20

7-10	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите устойчивые выражения, клише и штампы, встречающиеся в интервью и докладах на заданную тему. Выучите терминологию по теме. Приготовьтесь к устному переводу с листа.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20
11-14	3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Подготовьтесь к устному последовательному переводу. Особое внимание обратите на этнокультурные особенности перевода.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	20
15-16	4.1 Организация УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
17-18	4.2 Этика УП	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Найдите и проанализируйте материал на заданную тему. Приготовьтесь к обсуждению вопросов по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	10
19-23	5.1 Перевод фильмов документальной тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	40

24-30	5.2 Перевод видеозаписей речей, выступлений, репортажей	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выучите термины, реалии, имена собственные, встречающиеся в речах, выступлениях и репортажах на заданную тематику. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на заданную тему. Найдите и проанализируйте параллельные тексты по теме.	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	33
-------	---	--	--	--	----

6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

6.2.1 Методические указания для студентов общего характера

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение **знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода**, а также тех **конкретных положений**, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.

2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но **гарантированно грамотный и корректный** по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.

3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как **опущение** (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.

4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться **управлять своим вниманием и не отвлекаться** как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.

5. Во время перевода следует **избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов** к началу предложения, **комментариев** типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также **необоснованных и продолжительных пауз**. Необходимо формулировать **непротиворечивую переводческую гипотезу** на основе той (пусть скудной) информации, которую удалось запомнить или записать. При этом следует **опираться на здравый смысл** и собственные **фоновые знания** по обсуждаемой тематике.

6. Следует помнить, что перевод осуществляется **от первого лица**: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».

7. Студенты должны **проявлять инициативу**: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны **продумывать альтернативные варианты**, а затем предлагать их на обсуждение.

8. Переводчик должен освоить навыки **переводческой скорописи**, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.

9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью **просмотра новостных передач на иностранном языке**, прослушивания **выступлений** на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные **самостоятельные занятия** (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:

- a) **обогатить словарный запас**, в том числе в области идиоматики;
- b) **улучшить собственное произношение**, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
- c) **узнать реалии** страны изучаемого языка.

10. Студентам необходимо совершенствовать **дикцию**: следить за **чистотой речи**, **избегать слов-паразитов** («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа **в режиме записи**. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.

11. Начинающим переводчикам необходимо **расширять кругозор**: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.

12. Рекомендуется самостоятельно **составлять глоссарии** по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.

13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности **применения приобретенных навыков устного перевода на практике**. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

6.2.2 Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Подготовка к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации подразумевает тренировку навыков аудирования, скорости реакции на сообщения на иностранном языке, мнемотехники, также переводческой скорописи посредством просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете, и осуществления их устного последовательного перевода я ИЯ на РЯ. Также, очевидна необходимость обогащения словарного запаса иностранной лексики: знание синонимов, оттенков значений близких по смыслу слов, выявление и избегание ошибок, связанных с ложными друзьями переводчика и т. п.

6.2.3 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться методическими материалами сайтов изданий, новостных агентств и телеканалов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		<ol style="list-style-type: none"> 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	<ol style="list-style-type: none"> 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	<ol style="list-style-type: none"> 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверяй себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		<ol style="list-style-type: none"> 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)

б) дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс [Текст] : учеб. пособие / М. В. Вербицкая. - 2-е изд. - М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7. - ISBN 5-7651-0079-1 (1 экз.)
4. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия. [Текст] : учебное пособие / Л. Виссон. - 2-е изд., испр. - М. : Р. Валент, 2000. - 272 с. - ISBN 5-93439-021-5 (1 экз.)
5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения переводу на слух [Текст] : учебное пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Институт международных отношений, 1959. - 190 с. (1 экз.)
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
7. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода [Text] : учебник для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева. - 3-е изд., стер. - М. : Экзамен, 2005. - 352 р. - (Учебники для ВУЗов). - ISBN 5-472-00374-1 (7 экз.)

в) программное обеспечение

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelEE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Текст Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда (eBookcollectionOxfordRussiaFund).
6. «Библиотех».
7. multilex.mail.ru – двуязычные англо-русские и русско-английские словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари.
8. slovari.yandex.ru – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари Lingvo.
9. www.americanrhetoric.com – собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.
10. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
11. www.bbc.co.uk/podcasts/ – аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би-си»
12. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/> – аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг».
13. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp – собрание аудиозаписей по теме прав человека.
14. www.economist.com – электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics → Politics this week» и «Business and finance → Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю).
15. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку (разделы, посвященные орфоэпии и т. п.).
16. www.kremlin.ru – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ.
17. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».

18. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
19. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
20. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
21. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
22. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, обсуждаемым в ООН.
23. www.whitehouse.gov – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии:

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый

вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

11. Оценочные средства (ОС):

11.1 Оценочные средства для входного контроля

Типовое задание:

1. Приготовьтесь к переводу текста (назв.) с ИЯ на РЯ.
2. Переведите устно последовательно текст (назв.) с ИЯ на РЯ с использованием переводческой скорописи.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	коллоквиум	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
2	контрольная работа	Принципы достижения адекватности при УП	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
3	контрольная работа	Передача стилистической и прагматической информации	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
4	ролевая игра	Организационно-этические аспекты УП	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23
5	контрольная работа	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ОПК-10, ПК-12, ПК-14, ПК-15, ПК-23

Демонстрационный вариант контрольной работы

Контрольная работа №1

1. Подготовьтесь к переводу текста «A thousand times no».
2. Выполните устный последовательный перевод текста с применением переводческой скорописи с английского языка на русский.

Скрипт аудиотекста:

A thousand times no

Two years ago, I was invited as an artist to participate in an exhibition commemorating 100 years of Islamic art in Europe. The curator had only one condition: I had to use the Arabic script for my artwork. Now, as an artist, a woman, an Arab, or a human being living in the world in 2010, I only had one thing to say: I wanted to say no. And in Arabic, to say "no," we say "no, and a thousand times no."

So I decided to look for a thousand different noes on everything ever produced under Islamic or Arab patronage in the past 1,400 years, from Spain to the borders of China. I collected my findings in a book, placed them chronologically, stating the name, the patron, the medium and the date. Now, the book sat on a small shelf next to the installation, which stood three by seven meters, in Munich, Germany, in September of 2010.

Now, in January, 2011, the revolution started, and life stopped for 18 days, and on the 12th of February, we naively celebrated on the streets of Cairo, believing that the revolution had succeeded.

Nine months later I found myself spraying messages in Tahrir Square. The reason for this act was this image that I saw in my newsfeed. I did not feel that I could live in a city where people were being killed and thrown like garbage on the street. So I took one "no" off a tombstone from the Islamic Museum in Cairo, and I added a message to it: "no to military rule." And I started spraying that on the streets in Cairo. But that led to a series of no, coming out of the book like ammunition, and adding messages to them, and I started spraying them on the walls. So I'll be sharing some of these noes with you.

No to a new Pharaoh, because whoever comes next should understand that we will never be ruled by another dictator.

No to violence: Ramy Essam came to Tahrir on the second day of the revolution, and he sat there with this guitar, singing. One month after Mubarak stepped down, this was his reward.

No to blinding heroes. Ahmed Harara lost his right eye on the 28th of January, and he lost his left eye on the 19th of November, by two different snipers.

No to killing, in this case no to killing men of religion, because Sheikh Ahmed Adina Refaat was shot on December 16th, during a demonstration, leaving behind three orphans and a widow.

No to burning books. The Institute of Egypt was burned on December 17th, a huge cultural loss.

No to stripping the people, and the blue bra is to remind us of our shame as a nation when we allow a veiled woman to be stripped and beaten on the street, and the footprint reads, "Long live a peaceful revolution," because we will never retaliate with violence.

No to barrier walls. On February 5th, concrete roadblocks were set up in Cairo to protect the Ministry of Defense from protesters.

Now, speaking of walls, I want to share with you the story of one wall in Cairo. A group of artists decided to paint a life-size tank on a wall. It's one to one. In front of this tank there's a man

on a bicycle with a breadbasket on his head. To any passerby, there's no problem with this visual. After acts of violence, another artist came, painted blood, protesters being run over by the tank, demonstrators, and a message that read, "Starting tomorrow, I wear the new face, the face of every martyr. I exist." Authority comes, paints the wall white, leaves the tank and adds a message: "Army and people, one hand. Egypt for Egyptians." Another artist comes, paints the head of the military as a monster eating a maiden in a river of blood in front of the tank. Authority comes, paints the wall white, leaves the tank, leaves the suit, and throws a bucket of black paint just to hide the face of the monster. So I come with my stencils, and I spray them on the suit, on the tank, and on the whole wall, and this is how it stands today until further notice.

Now, I want to leave you with a final no. I found Neruda scribbled on a piece of paper in a field hospital in Tahrir, and I decided to take a no of Mamluk Mausoleum in Cairo. The message reads, "You can crush the flowers, but you can't delay spring."

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена или зачета)

Типовое задание:

1. Переведите с листа текст «Shakespeare's 400th anniversary» с ИЯ на РЯ.
2. Выполните устный последовательный перевод аудиотекста «Our natural sleep cycle is nothing like what we do now» с английского языка на русский.

Текст для перевода с листа:

Shakespeare's 400th anniversary

There was a real carnivalesque atmosphere in Stratford-upon-Avon, the home of William Shakespeare, as thousands took to the streets to honor England's most famous playwright on the 400th anniversary of his death. The procession saw participants dressed as Shakespearean characters while carrying a floral tribute through the town, as crowds, many wearing masks of the bard's face, watched on, waved flags and threw rosemary branches to create a walkway of remembrance.

A jazz band from New Orleans gave what's known as a "New Orleans funeral", and a rendition of happy birthday for the British icon, who was born on 23rd April, 1564, and died on exactly the same day in 1616. Gerald French flew over to play drums, and spoke of Shakespeare's global impact: "I was forced to read aloud a lot of his work in school, some of it I understood, some of it, I didn't. But a very prolific writer. Yes."

Madam Mayor of Stratford-upon-Avon, Tessa Bates, reflected on what Shakespeare's hometown must have meant to him: "Well, it must have influenced him because I think his stories and plays are about his life and people he knows, so everything around him must have influenced him."

"Including Stratford?"

"Oh, definitely Stratford! I mean, how could it not? It's the most beautiful place to have grown up, isn't it?"

Скрипт аудиотекста:

Our natural sleep cycle is nothing like what we do now

Let's start with day and night. Life evolved under conditions of light and darkness, light and then darkness. And so plants and animals developed their own internal clocks so that they would be ready for these changes in light. These are chemical clocks, and they're found in every known being that has two or more cells and in some that only have one cell.

I'll give you an example – if you take a horseshoe crab off the beach, and you fly it all the way across the continent, and you drop it into a sloped cage, it will scramble up the floor of the cage as the tide is rising on its home shores, and it'll skitter down again right as the water is receding thousands of miles away. It'll do this for weeks, until it kind of gradually loses the plot. And it's incredible to watch, but there's nothing psychic or paranormal going on; it's simply that these crabs have internal cycles that correspond, usually, with what's going on around it.

So, we have this ability as well. And in humans, we call it the "body clock." You can see this most clearly when you take away someone's watch and you shut them into a bunker, deep underground, for a couple of months. People actually volunteer for this, and they usually come out kind of raving about their productive time in the hole. So, no matter how atypical these subjects would have to be, they all show the same thing. They get up just a little bit later every day – say 15 minutes or so – and they kind of drift all the way around the clock like this over the course of the weeks. And so, in this way we know that they are working on their own internal clocks, rather than somehow sensing the day outside.

So fine, we have a body clock, and it turns out that it's incredibly important in our lives. It's a huge driver for culture and I think that it's the most underrated force on our behavior. We evolved as a species near the equator, and so we're very well-equipped to deal with 12 hours of daylight and 12 hours of darkness. But of course, we've spread to every corner of the globe and in Arctic Canada, where I live, we have perpetual daylight in summer and 24 hours of darkness in winter. So the culture, the northern aboriginal culture, traditionally has been highly seasonal. In winter, there's a lot of sleeping going on; you enjoy your family life inside. And in summer, it's almost manic hunting and working activity very long hours, very active.

So, what would our natural rhythm look like? What would our sleeping patterns be in the sort of ideal sense? Well, it turns out that when people are living without any sort of artificial light at all, they sleep twice every night. They go to bed around 8:00 p.m. until midnight and then again, they sleep from about 2:00 a.m. until sunrise. And in-between, they have a couple of hours of sort of meditative quiet in bed. And during this time, there's a surge of prolactin, the likes of which a modern day never sees. The people in these studies report feeling so awake during the daytime, that they realize they're experiencing true wakefulness for the first time in their lives.

So, cut to the modern day. We're living in a culture of jet lag, global travel, 24-hour business, shift work. And you know, our modern ways of doing things have their advantages, but I believe we should understand the costs.


Разработчики:



(подпись)

А. Е. Каплуненко
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
«06» марта 2020 г.

Протокол № 7 Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.